

IDEAL LIBRARY

理 / 想 / 藏 / 书

LES MISERABLES

悲惨世界

[法] 雨果 著 李玉民 译



光明日报出版社

IDEAL LIBRARY
理 / 想 / 藏 / 书



CS1145455

LES MISERABLES

悲惨世界

[法] 雨果 著

李玉民 译

3 1565.44

I 565.44

0501

重庆师大图书馆

光明日报出版社

I565.44
0501

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 李玉民译.

北京: 光明日报出版社, 2009. 2

ISBN 978-7-80206-708-0

I. 悲… II. ①雨… ②李… III. 长篇小说—法国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第005053号

悲惨世界

原著: [法] 雨果

译者: 李玉民

出版人: 朱庆

责任编辑: 温梦

策划: 王宏义 李红丽

装帧设计: 邱在娜

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmchs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 650 × 930mm 1/16

字数: 1100千字 印张: 77

版次: 2009年2月第1版 印次: 2009年2月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-708-0

定价: 37.50元

版权所有, 侵权必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。

译本序

“在文学界和艺术界的所有伟人中，他是唯一活在法兰西人民心中的伟人。”这是罗曼·罗兰对雨果的评价。青少年的罗兰保存一期《堂吉诃德》画报，上面有一幅“老俄耳甫斯”彩画：苍苍白发罩着光环，他正抚弄着竖琴，为苦难的民众引吭高歌。《悲惨世界》的作者留下的这副形象，也许是大众更乐意接受的。

捧读《悲惨世界》，最突出的感觉，当是厚重之感。同样是杰作，同样又厚又重，读《约翰·克里斯朵夫》，或者读《追忆似水年华》，都没有这种感觉，这种厚重之感，不是拿在手上，而是压在心头，感到的是人类的苦难厚厚而沉重的积淀。不是写苦难深重的书，都能当得起这“厚重”二字。而《悲惨世界》独能当得起，只因这部大书压在作者心头，达三十年之久。

历时三十余年，从一八二八年起构思，到一八四五年动笔创作，直至一八六一年才终于写完全书，真是鬼使神差，这在雨果的小说创作中也是绝无仅有的。这部小说的创作动机，来自这样一件事实：一八〇一年，一个名叫彼埃尔·莫的穷苦农民，因饥饿偷了一块面包而判五年苦役，刑满释放后，持黄色身份证讨生活又处处碰壁。到一八二八年，雨果又开始搜集有关米奥利斯主教及其家庭的资料，酝酿写一个释放的苦役犯受圣徒式的主教感化而弃恶从善的故事。在一八二九年和一八三〇年间，他还大量搜集有关黑玻璃制造业的材料，这便是冉阿让到海滨蒙特伊，化名为马德兰先生，从苦役犯变成企业家，开办工厂并发迹的由来。此外，他还参观了布雷斯特和土伦的苦役犯监狱，在街头目睹了类似芳汀受辱的场面。

到了一八三二年，这部小说的构思已相当明确，而且，他在搜集素材的基础上，写了《死囚末日记》（1830年）、《克洛德·格》（1834年）等长篇小说，揭露使人走上犯罪道路的社会现实，并严厉谴责司法制度的不公正。此外，他还发表了纪念碑式的作品《巴黎圣母院》（1831年），以及许多诗歌与戏剧，独独没有动

手写压在他心头的这部作品。酝酿了二十年之久，直到一八四五年十一月，雨果才终于开始创作，同时还继续增加材料，丰富内容，顺利写完第一部，定名为《苦难》，书稿已写出将近五分之四，不料雨果又卷入政治漩涡，于一八四八年二月二十一日停止创作，一搁置又是十二年。《苦难》一书遭逢苦难的命运，在胎儿中也要随作者流亡了。

设使雨果也像创作其他小说那样，构思一明确便动笔，那么以他的文学天才，他一定能继《巴黎圣母院》之后，又有一部姊妹篇问世了。或者在一八四八年书稿写出五分之四的时候，再一鼓作气完成，那么在雨果的著作表中，便多了一部惩恶劝善的力作；虽然出自雨果之手，也能算上一部名篇，但是在世界文学宝库里，就很可能少了一部屈指可数的称得上厚重的鸿篇巨制。

这三十余年，物非人亦非，发生了多大变化啊！如果说一八三〇年，在他的剧本《艾那尼》演出所发生的那场斗争中，雨果接受了文学洗礼，那么一八四八年革命，以及一八五二年他被“小拿破仑”政府驱逐而开始的流亡，则是他的社会洗礼。流亡，不仅意味着离开祖国，而且离开所有的一切，包括文坛领袖的头衔、参议员的地位等等；流亡，不仅意味着同他的本阶级决裂，而且也同他所信奉的价值观念、文学主张决裂；流亡，给他一个孤独者的自由：从此他再也无所顾忌了，不再顾忌社会、法律、权威、信仰，也不再顾忌虚假的民主、人权和公民权，甚至不再顾及自己的成功形象和艺术追求。流亡，把他置于这一切之外，给他一个大解脱，给他取消了一切禁区，从而也就给了他全方位的活动空间，使他达到历史、现实和未来所有视听的声音。

雨果在盖纳西岛过流亡生活期间，就是从这种全方位的目光、全方位的思想，重新审视一切，反思一切。在此基础上，他不仅对《苦难》手稿做了重大修改和调整，还大量增添新内容，终于续写完全书，定名为《悲惨世界》。整部作品焕然一新，似乎随同作者接受了洗礼，换了个灵魂。这是悲惨世界熔炼出来的灵魂，它无所不在，绝不代表哪个阶层、哪些党派，也不代表哪部分人，而是以天公地道、人性良心的名义，反对世间一切扭曲和割割人的生存的东西，不管是多么神圣的、多么合法的东西。

世间的一切不幸，雨果统称为苦难。因饥饿偷面包而成为苦役犯的冉阿让、因穷困堕落到娼妓的芳汀、童年受苦的珂赛特、老年生活无计的马伯夫、巴黎流浪儿伽弗洛什，以及甘为司法鹰犬而最终投河的沙威、沿着邪恶的道路走向毁灭的德纳第，这些全是有代表性的人物，他们所经受的苦难，无论是物质的贫困还是精神的堕落，全是社会的原因造成的。雨果作为人类生存状况和命运

的思考者,能够全方位地考察这些因果关系,以未来的名义去批判社会的历史和现状,以人类生存的名义去批判一切异己力量,从而表现了人类历史发展中的永恒性矛盾。正是在这个意义上,《悲惨世界》可以称作人类苦难的“百科全书”。

一八六二年七月初,《悲惨世界》一出版,就获得巨大成功,人们如饥似渴地阅读,都被一种不可抗拒的力量所征服了。持否定态度的人则从反面证实这部作品的特殊分量:居维里耶·弗勒里称雨果是“法国第一号煽动家”,拉马丁撰文赞赏作家本人的同时,抨击了他的哲学观点:“这本书很危险……灌输给群众的最致命、最可怕的激情,便是追求不可能实现的事情的激情……”也有人指责他喜欢庞大,喜欢夸张,喜欢过分。然而,他这种放诞的风格,添上了“全方位”的翅膀,在“悲惨世界”中奋击冲荡,恰恰为人类的梦想,不可能实现的事情呐喊长啸。

时间和历史作出了判断,《悲惨世界》作为人类思想产生的一部伟大作品,已为全世界所接受,作为文学巨著的一个丰碑,也在世界文学宝库中占有无可争议的不朽地位。

李玉民

二〇〇五年三月

于北京花园村

李玉民,首都师范大学教授。教学之余,从事法国纯文学翻译20余年,主要译作,小说:雨果的《巴黎圣母院》、《悲惨世界》,巴尔扎克的《幽谷百合》,大仲马的《三个火枪手》、《基督山伯爵》,莫泊桑的《羊脂球》、《一生》、《漂亮朋友》等;戏剧:《缪塞戏剧选》、《加缪全集·戏剧卷》等;诗歌:《艾吕雅诗选》、《阿波利奈尔诗选》等;选集:《缪塞精选集》、《阿波利奈尔精选集》、《纪德精选集》。主编:《纪德文集》(5卷)、《法国大诗人传记丛书》(10卷)。在李玉民的译作中,有半数作品是他首次向中国读者介绍的。



雨果（1802—1885年），法国19世纪伟大的诗人、小说家、戏剧家和社会活动家。1827年发表韵文剧本《克伦威尔》及其《〈克伦威尔〉序言》。这篇“序言”成为当时浪漫主义运动的重要宣言，因此他被认为是浪漫主义运动的领袖。雨果一生精力旺盛，创作期长达60年之久，作品包括诗歌、小说、剧本、哲学论著等多个方面，代表作有诗集《颂歌和杂诗》，剧本《欧那尼》，长篇小说《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》、《九三年》等。



作者序

值此文明的鼎盛时期,只要还存在社会压迫,只要还借助于法律和习俗硬把人间变成地狱,给人类的神圣命运制造苦难;只要本世纪的三大问题:男人因穷困而道德败坏,女人因饥饿而生活堕落,儿童因黑暗而身体孱弱,还不能全部解决;只要在一些地区,还可能产生社会压抑,即从更广泛的意义来看,只要这个世界还存在愚昧和穷困,那么,这一类书籍就不是虚设无用的。

一八六二年一月一日于上城别馆

主要人物表

- 冉阿让** 小说的男主人公,40 来岁,体格粗壮,刚毅勇敢,机智正直,富有正义感。原是一位善良的劳动者,社会的残害、现实的冷酷使他“逐渐成了猛兽”,盲目向社会进行报复,后在卞福汝主教的感化下决心洗心革面、弃恶从善,并兴办工厂,救济穷人,后在孤寂中死去。
- 芳汀** 小说的女主人公之一,美丽善良,富于爱心。从小失去父母,遭花花公子玩弄,生下女孩珂赛特,为了养活自己的女儿,她不惜卖掉自己的头发和牙齿,最后沦落为妓女,在贫病交加中死去。
- 珂赛特** 小说的女主人公之一,芳汀的女儿,美丽纯朴。小时候被寄养在德纳第夫妇家中,备受欺凌,后被冉阿让救出,成年后与一青年共和党人马吕斯相爱结为伴侣。
- 沙威** 法国朝廷的警探,对自己的职业高度热忱,铁石心肠。常手拿粗棍,头戴平边帽,监视他周围的人们。后在信念幻灭中自杀。
- 卞福汝** 原名米里哀,法国南部地区迪涅的主教,是个 75 岁的老人,学问渊博,生活俭朴,好善乐施,富于同情心。
- 德纳第夫妇** 一对市侩贪财、冷酷自私的小店夫妇。德纳第早年当过兵,是一个在滑铁卢战场上盗窃过死人财物的卑劣小人,他的老婆是个身材高大的蛮婆,凶狠而恶毒。
- 彭迈西** 拿破仑时代的旧军人,马吕斯的父亲。在滑铁卢战场上,作战勇敢,身负重伤。拿破仑曾亲自封他为男爵。
- 马吕斯** 彭迈西的儿子,成年珂赛特的丈夫,内热外冷,慷慨自负,勇往直前。参加了 1832 年的巴黎起义,是起义的领导人之一。
- 爱波妮** 德纳第夫妇的女儿,善良宽厚。心中一直暗恋马吕斯,渴望爱与被爱。后来参加了巴黎街垒战斗,被子弹打中而死。

- 伽弗洛什 巴黎街头的流浪儿童,开朗乐观,俏皮幽默,酷爱自由。在街垒起义中勇敢机智,直到最后壮烈牺牲,仍唱着幽默的歌曲。
- 马伯夫老爹 巴黎普通市民,在街垒起义中不顾生命危险,攀上街垒竖起红旗,结果壮烈牺牲。
- 安灼拉 坚定的共和主义者,巴黎街垒起义的领导人之一。
- 割风 一位略通文墨的农民,孤身一人,耿直爽朗,乐于助人。因经营破产,靠拉车谋生,后到一座女修道院当园丁。曾数次搭救过冉阿让的命。
- 吉诺曼 马吕斯的外公,一位90多岁的老绅士,自傲矜持,固执愚顽,脾气暴躁。他仇视革命,反对马吕斯的婚姻,但内心极为疼爱马吕斯。

LES MISERABLES

目 录

第一部 芳汀	1
第一卷 正义者	3
一 米里哀先生	3
二 米里哀先生改称卞福汝主教	5
三 好主教摊上苦教区	9
四 言行一致	10
五 每件主教袍都穿得太久	16
六 主教托谁看管住房	18
七 克拉瓦特	22
八 酒后哲学	24
九 妹子叙述的兄长	27
十 主教面对鲜为人知的贤哲	30
十一 保留态度	41
十二 卞福汝主教的孤寂	44
十三 他所信的	46
十四 他所想的	49
第二卷 沉沦	52
一 一天行程的傍晚	52
二 向明智提议谨慎小心	61
三 盲目服从的英勇气概	64
四 详细介绍蓬塔利埃奶酪厂	68
五 宁静	71
六 冉阿让	72
七 绝望的内涵	76
八 波涛与亡魂	81
九 新的伤害	82
十 人醒来	83

十一	他干的事	86
十二	主教工作	88
十三	小杰尔卫	91
第三卷	1817年	98
一	1817年	98
二	两伙四人帮	104
三	四对四	107
四	托洛米埃乘兴唱起西班牙歌	111
五	绷巴达酒馆	113
六	相爱篇	116
七	托洛米埃的高见	117
八	一匹马死了	122
九	一场欢乐的欢乐结局	125
第四卷	寄放,有时便是断送	128
一	一个母亲遇见另一个母亲	128
二	两副贼面孔的素描	134
三	云雀	136
第五卷	下坡路	139
一	黑玻璃制造业一大进步	139
二	马德兰	140
三	在拉斐特银行的存款	143
四	马德兰先生服丧	145
五	天边隐约的闪电	147
六	割风老爹	150
七	割风在巴黎当园丁	153
八	维克图尼安太太为道德花了三十五法郎	153
九	维克图尼安太太得逞了	155
十	得逞的后果	157
十一	基督解救我们	161
十二	巴马塔林先生的无聊	162
十三	警察局处理问题	164
第六卷	沙威	172

一 开始休息	172
二 “冉”如何变成“尚”	176
第七卷 尚马秋案件	183
一 辛朴利思嬷嬷	183
二 斯科弗莱尔师傅的洞察力	185
三 脑海中的风暴	188
四 睡眠中的痛苦状	202
五 棍子别住车轮	205
六 辛朴利思嬷嬷受考验	214
七 到达即备回程的行李	219
八 优待入座	222
九 罪证拼凑所	224
十 否认的方式	229
十一 尚马秋越发惊奇	233
第八卷 祸及	238
一 马德兰先生在什么镜中照发	238
二 芳汀幸福了	239
三 沙威得意	242
四 重新行使权利	245
五 合适的坟墓	248
第二部 珂赛特	253
第一卷 滑铁卢	255
一 从尼维勒来时所见	255
二 乌果蒙	256
三 1815年6月18日	260
四 A	262
五 战役的烟云模糊处	263
六 下午四点钟	265
七 拿破仑心绪极佳	267
八 皇帝问向导一句话	271
九 意料之外	273

十	圣约翰山高地	276
十一	拿破仑的坏向导,布吕歌的好向导	279
十二	羽林军	280
十三	大难	281
十四	最后一个方阵	283
十五	康伯伦	284
十六	将军的分量	286
十七	滑铁卢是好事吗	289
十八	神权东山再起	291
十九	战场夜景	293
第二卷	奥里翁战舰	299
一	24601号变成9430号	299
二	或许是两句鬼诗	301
三	只有事先准备好才会一锤断脚镣	304
第三卷	履行对死者的诺言	310
一	蒙菲郢的用水问题	310
二	相得益彰的两副肖像	312
三	人要喝酒,马要饮水	316
四	娃娃上场	317
五	孤苦伶仃的小姑娘	318
六	或许能证明布拉驴儿的聪明	323
七	珂赛特同陌生人并排走在黑夜中	326
八	接待一个可能富有的穷人的麻烦	328
九	德纳第耍手段	341
十	弄巧成拙	347
十一	9430号再现,珂赛特中彩	350
第四卷	戈尔博老屋	353
一	戈尔博先生	353
二	泉和莺的巢	357
三	两种不幸连成幸福	358
四	二房东的发现	360
五	一枚五法郎银币的落地声	362

第五卷 夜猎狗群寂无声	365
一 曲线战略	365
二 奥斯特利茨桥上幸而行车	367
三 看看 1727 年巴黎市区图	368
四 探索迷路	370
五 有煤气路灯便不可能	372
六 谜的开端	374
七 谜的续篇	376
八 谜上加谜	377
九 佩带铃铛的人	379
十 沙威如何扑空	382
第六卷 小皮克普斯	389
一 皮克普斯小街 62 号	389
二 马尔丹·维尔加分支	391
三 严厉	396
四 乐事	397
五 弛心	400
六 小修院	403
七 昏暗中几个身影	405
八 人心在前石在后	406
九 修女巾下一世纪	407
十 永敬修会的起源	409
十一 小皮克普斯的结局	410
第七卷 题外话	412
一 修道院,抽象意念	412
二 修道院,历史事实	412
三 什么情况下可尊重过去	414
四 从本质看修院	416
五 祈祷	417
六 祈祷的绝对善	418
七 慎于责备	420
八 信仰,法则	420

第八卷 墓地来者不拒	424
一 如何进入修院	424
二 割风为难	429
三 纯洁嬷嬷	431
四 冉阿让俨然读过欧斯丹·卡斯提约	441
五 酒鬼不足以长生不死	445
六 在棺木里	450
七 “别遗失工卡”这句成语的出典	451
八 答问成功	458
九 隐修	461
第三部 马吕斯	467
第一卷 从其原子看巴黎	469
一 小不点儿	469
二 他的一些特征	469
三 他有趣	470
四 他可能有用	471
五 他的疆界	472
六 一点历史	474
七 在印度等级中,也许有流浪儿的地位	475
八 末代国王的妙语	477
九 高卢古风	478
十 瞧这巴黎,瞧这人	479
十一 嘲笑,统治	483
十二 人民潜在的未来	485
十三 小伽弗洛什	485
第二卷 大绅士	489
一 九十岁和三十二颗牙	489
二 有其主,必有其屋	490
三 明慧	491
四 长命百岁	492
五 巴斯克和妮珂莱特	492